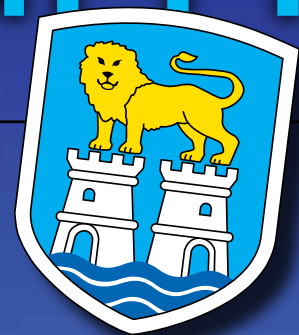


Informativni bilten Grada Umaga

# humagum

*Bollettino informativo - Città di Umago*





Drage Umažanke, dragi Umažani,  
u svoje osobno ime, kao i u ime mojih suradnika,  
upućujem vam iskrene čestitke povodom Uskrsa, sa  
željom da blagdanski dani budu ispunjeni mirom i  
radošću te da ih provedete u krugu obitelji i najmilijih.

**Sretan Uskrs!**

Vaš gradonačelnik, Vili Bassanese

*Care concittadine, cari concittadini,  
giunga a tutti voi e alle vostre famiglie il saluto più  
cordiale e gli auguri più sentiti di buona Pasqua.  
Possano le prossime festività essere vissute all'insegna  
della fiducia, della speranza e della solidarietà.*

**Buona Pasqua a tutti!**

*Il vostro Sindaco, Vili Bassanese*



## Upravni odjeli Grada Umaga *Assessorati della Città*

### URED GRADONAČELNIKA *UFFICIO DEL SINDACO*

Ulica G.Garibaldi 6, Umag  
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967  
Pročelnik / Assessore: **Diego Banković**

### UPRAVNI ODJEL UREDA GRADA *UFFICIO DELLA CITTÀ*

Ulica G.Garibaldi 6, Umag  
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940  
Pročelnica / Assessore: **Maja Galović**

### UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV *ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE*

Trg Slobode 7, Umag  
Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559  
Pročelnik / Assessore: **Valdi Buršić**

### UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA

#### *ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE*

Trg Slobode 7, Umag  
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976  
Pročelnik / Assessore: **Vladimir Jakovac**

### UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI *ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI*

Ulica Tribje 2, Umag  
Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968  
Pročelnik / Assessore: **Slaviša Šmalc**

### UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO

#### *ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA*

E. Pascali 1 7, Umag  
Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576  
Pročelnica / Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

### UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU

#### *ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI*

Trg Slobode 7, Umag  
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180  
Pročelnik / Assessore: **Davor Ravnić**

- 4 Strateški razvoj Grada Umaga  
*Sviluppo strategico della città*
- 12 Socijalni program  
*Programma di previdenza sociale*
- 18 Gradske ustanove  
*Enti municipali*
- 24 Kulturno - zabavne manifestacije  
*Manifestazioni artistico-culturali*
- 38 Umag - grad sporta  
*Umago - città dello sport*

## humagum

Informativni bilten Grada Umaga  
*Bollettino informativo - Città di Umago*

### impresum

Izdavač / Editore :  
Grad Umag / Città di Umago  
Glavni urednik / Caporedattore:  
Grad Umag / Città di Umago

Naklada / Tiratura:  
3500

Tisak / Stampa :  
Stega tisak

Fotografije / Fotografie:  
Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco,  
Gradske ustanove / Enti municipali,  
Merlo de Graia, Muzej grada Umaga,  
Andrej Škopac, Regional Express,  
OK Melia Hotels Umag, MOK Umag,  
Mijat Gavran

Naslovnica/Copertina:  
Neven Gerenčir



# STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA

## SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ

### Umag u godini najvećih investicija u povijesti od 150 mil. kuna

Grad Umag ulazi u godinu u kojoj se, kao nikada do sada, gradi budućnost i ispisiuje povijest grada s investicijama u tijeku. Ulaganjem oko 150 milijuna kuna, od kojih gotovo 80 dobiveno iz europskih i državnih fondova, Umag se ubrzano razvija i raste te će, nakon dovršetka radova, u mnogo čemu biti grad primjer, na korist i ponos svih građana.

- U sklopu mega projekta „Smart city - Green city“ rekonstruirano je 500 m dugog kanala, odnosno izgrađen je novi kanal dug 1.300 m. Dovršava se gradnja dvaju mostova, odnosno prijelaza kanala, preko prometnica prema Bujama i u Kolodvorskoj ulici. Investicija s pripadajućim oborinskim sustavom iznosi cca 14 milijuna kuna i time će Umag konačno biti zaštićen od poplava kakva se dogodila 2010. godine. Investitori su Hrvatske vode i manjim dijelom Grad Umag.

- Izgradnjom i rekonstrukcijom Kolodvorske ulice, s dva prolazna prometna traka i dva odvojna, u potpunosti će se riješiti prometne gužve i time osigurati sigurnost vozača. Kroz novu Kolodvorsku aveniju izgradit će se sva komunalna infrastruktura (vodovod, plin, kanalizacija, oborinska odvodnja, suvremena javna rasvjeta, DTK, biciklistička staza te prometne i pješačke površine). Ukupna vrijednost investicije, sa svim pripadajućim radovima, iznosi cca 14.000.000,00 kuna, a investitori su najvećim dijelom Hrvatske Ceste, a manjim dijelom Hrvatske Vode i Grad Umag.

- Grad nastavlja s projektom mediteranskog gradskog parka Humagum, koji će se protezati duž cijele gradske rive. U realizaciji je nastavak uređenja parka, za što će se ove godine izdvojiti cca 1 milijun kuna, a investitor je Grad Umag.

Radi se o investiciji koja će razveseliti sve građane i turiste jer ćemo dobiti novo mjesto okupljanja i boravka, jedinstvenog spoja gradske rive, mora i mediteranskog parka po čemu ćemo biti prepoznatljivi.

- Investiciju novog gradskog trga u Ulici 1. svibnja, kao novog dnevnog boravka grada na kojem će se organizirati razni sadržaji i koji će promijeniti izgled grada Umaga, planiramo započeti krajem godine. Investitor ja Grad Umag, a planira se u konačnici utrošiti cca 10 milijuna kuna.

- U tijeku je rekonstrukcija Ulice Dante u centru grada, gdje se gradi ili rekonstruira sva infrastruktura, od fasada zgrada, kanalizacije koja uopće nije postojala pa sve do vodovoda, plina, oborinske odvodnje, javne rasvjete te propusta koji





će omogućiti HEP-u spuštanje niskonaponske mreže s fasada u zemlju. Ujedno, proširuju se pločnik i parkirališta te se nastavlja popločavanje istarskim kamenom. Investitori su Grad Umag, 6. Maj i Hrvatske vode, a ulaganje iznosi cca 5 milijuna kuna. Dopršetkom ulice Dante, na kraju iste, planira se izgraditi novi rotor s novim ulaskom u parking Robne kuće. Izgradnjom potrebne komunalne infrastrukture i oborinske kanalizacije zaštitit će se centar grada od mogućih poplava. Grad Umag planira utrošiti cca 3 milijuna za investiciju.

- Za rekonstrukciju i izgradnju ostale komunalne infrastrukture na cijelom području Grada Umaga i svih naselja planira se utrošiti cca 15 milijuna kuna, čime se kontinuirano podiže komunalni standard.

- Mega projekt „Smart city – Green city“ uključuje i plinifikaciju grada. Nastavlja se spajanje naselja Vrh na plinsku mrežu te je započela plinifikacija naselja Komunela, u dužini od 5 km, za što je osigurano oko 5 milijuna kuna. Plinifikacija je bitna zbog smanjenja troškova za gospodarstvo i manjih troškova za građane. No, plinifikacija je važna i u smislu zaštite okoliša i zdravlja građana zbog svojih ekoloških prednosti i karakteristika.

- Da je Umag zeleni i održivi grad potvrđuje i činjenica da smo prvi u Istri koji smo uspjeli iz europskih fondova dobiti 18,7 milijuna kuna za sanaciju odlagališta otpada „Donji Picudo-istok“, na zadovoljstvo svih građana okolnih naselja. Investiciju od cca 20 milijuna kuna osim iz europskih fonova manjim dijelom financira i tvrtka 6.Maj.

- U obrazovnom polju, u sklopu strateškog projekta „Umag – grad djece 2010.-2020.“, u tijeku je izgradnja dječjeg vrtića Radost-Gioia u Komuneli, čija će realizacija u konačnici

iznositi oko 30 milijuna kuna. Iz europskih fondova i Fonda za zaštitu okoliša dobili smo cca 6 milijuna kuna, a ostatak su sredstva Grada Umaga. Dopršetkom izgradnje novog centralnog vrtića Umag će biti vodeći grad u Hrvatskoj po standardima u predškolskom obrazovanju, skrbi i ulaganju u odgoj djece u vrtiću.

- U punom su jeku i radovi na izgradnji područne škole i vrtića Petrovija, objekta od iznimne važnosti u očuvanju identiteta okolnih naselja. Kao i vrtić u Komuneli, i ovaj je objekt dijelom sufinanciran od strane FZOEU-a, a ukupna vrijednost investicije je oko 7 milijuna kuna. Investitor je Grad Umag.

- Grad Umag se razvija i raste, stoga je izgradnja stanova za mlade od iznimne važnosti. Radovi na izgradnji stanova odvijaju se u sklopu programa poticane stanogradnje, jedan od najuspješnijih projekata u kojem do izražaja dolazi suradnja države i Grada. Dopršetkom izgradnje 50 obitelji će si osigurati svoj dom po povoljnim cijenama od cca 1040€ po m<sup>2</sup>. Investicija gradnje s pristupnim prometnicama i infrastrukturom iznosi cca 25 milijuna kuna, a investitori su državna agencija APN i Grad Umag.

- Hitna medicinska pomoć i zdravstvene usluge, iako nisu pod ingerencijom Grada Umaga, već države i županije, oduvijek su bile naš interes kako bi pomogli da se postigne najkvalitetnija medicinska skrb. Trenutno, Grad Umag ulaganjem 1 milijuna kuna financira rekonstrukciju zgrade Doma zdravlja, odnosno prostora za rad Hitne medicinske pomoći kako bi i na taj način, osim redovnog sufinanciranja, podigli kvalitetu medicinske skrbi. Za opremanje poduzimamo niz aktivnosti kako bi sufinancirali i time pomogli kupnju potrebnih zdravstvenih aparata.



## Umago avvia piano d'investimenti da 150 milioni di kune

Con l'inizio dell'anno nuovo, la Città di Umago continua a portare avanti una serie di progetti strategici di capitale importanza che, una volta terminati, permetteranno a Umago di crescere ulteriormente e diventare una città esemplare a misura dei propri cittadini. Nel 2016, la municipalità sarà così impegnata in ben dodici progetti, per un investimento totale di 150 milioni di kune, di cui 80 ottenuti da fondi europei e di Stato.

- I lavori di costruzione del sistema anti-esondazione della città, avviati nell'ambito del progetto "Smart City-Green City", hanno compreso finora la bonifica del canale anti-alluvionale in un tratto lungo 500 metri nonché la nuova costruzione di una linea lunga 1.300 metri. Sta volgendo al termine anche l'edificazione dei due sovrappassaggi in Via Buie e Via della Stazione. Il valore dell'investimento, comprensivo della rispettiva dotazione comunale, è pari a 14 milioni di kune, messi a disposizione dal consorzio nazionale acque "Hrvatske vode" e, in una porzione minore, dalla Città di Umago.
- Grazie agli interventi di ristrutturazione, l'ampliamento di Via della Stazione a quattro corsie (due carreggiate e due svincoli) contribuirà a smaltire il traffico e garantire maggiore sicurezza stradale nel centro urbano. I lavori di rifacimento comprenderanno la costruzione della necessaria infrastruttura comunale (rete idrica, di gas e di scarico, convogliamento delle acque piovane, illuminazione pubblica, rete di telecomunicazioni, percorso ciclabile e sistemazione delle superfici pedonali e stradali). Il costo dei lavori ammonta a 14 milioni di kune - somma stanziata congiuntamente dalle società "Hrvatske ceste" e "Hrvatske vode", nonché dalla Città di Umago.
- Proseguono i lavori di assetto del parco mediterraneo Humagum, il quale verrà esteso lungo tutta la riva cittadina. Il parco è stato ideato come luogo d'incontro sia per i cittadini che per i turisti, in un ambiente accogliente caratterizzato dalla tipica vegetazione mediterranea. Il costo dell'opera è di 1 milione di kune, somma interamente stanziata dalla municipalità umaghesa.



- Verso la fine dell'anno è prevista la sistemazione della nuova piazza in Via 1o maggio, concepita come un salotto all'aperto che potrà ospitare varie manifestazioni e che indubbiamente contribuirà a dare una veste nuova alla città. Il valore degli investimenti si aggira sui 10 milioni di kune, provvisti interamente dalla Città di Umago.
- I lavori di ristrutturazione sono attualmente in corso anche in Via Dante Alighieri, dove è previsto il rinnovo della preesistente dotazione comunale e la costruzione di nuovi impianti. Il progetto comporterà altresì l'ampliamento dei rispettivi marciapiedi e parcheggi, a cui seguiranno i lavori di pavimentazione con pietra istriana. Tra gli investitori figurano la Città di Umago, l'azienda municipalizzata "6. maj" e il consorzio nazionale acque "Hrvatske vode", per una spesa complessiva di 5 milioni di kune. Ultimati i lavori di rifacimento, in Via Dante verrà costruita una nuova rotatoria con accesso al centro commerciale. La sistemazione della rispettiva infrastruttura comunale e del sistema di convogliamento delle acque meteoriche proteggerà il centro città da eventuali inondazioni. Il costo dei lavori è di 3 milioni di kune.
- 15 milioni di kune andranno a frutto per il risanamento e la sistemazione degli impianti e delle installazioni dell'infrastruttura comunale nell'intero comprensorio della città, inclusi i paesi in periferia.
- Il mega progetto "Smart City-Green City" comprende anche la metanizzazione della città. In questo senso proseguono i lavori di allacciamento dell'abitato di Monte al gasdotto cittadi-





no, mentre nell'abitato di Comunella sono già in corso i lavori di metanizzazione in un tratto lungo 5 chilometri, per cui sono stati messi a disposizione 5 milioni di kune. Si tratta di un investimento di grande rilevanza, visto che comporterà notevoli risparmi sia per le attività commerciali che per l'utenza domestica, ma soprattutto in termini di protezione ambientale e tutela della salute dei cittadini.

- Umago è una città verde e sostenibile, nonché la prima città in Istria che ha ottenuto dai fondi europei ben 18,7 milioni di kune da destinare alla bonifica della discarica di Pizzudo di sotto (est), per la soddisfazione di tutti i residenti dei paesi circostanti. Il valore complessivo dell'investimento è pari a 20 milioni di kune, e la rimanente somma verrà corrisposta dalla società municipalizzata "6 maj".
- A Comunella è in corso l'edificazione della scuola materna "Radost-Gioia", quale parte integrante del progetto strategico "Umago-città dei bambini 2010-2020". I costi di realizzazione ammontano a circa 30 milioni di kune, di cui 6 milioni derivanti dai fondi europei e dal Fondo per la tutela ambientale, contando che la Città di Umago si farà carico della somma restante. Ultimati i lavori, Umago sarà la prima città in Croazia per l'elevato standard di educazione prescolare, tutela dei minori e investimenti da destinare alla formazione dei bambini nelle scuole d'infanzia.
- A Petrovia proseguono i lavori di costruzione dell'edificio che ospiterà la scuola materna e la scuola elementare periferica, in quanto opera di grande importanza volta a preservare

l'identità dei paesi facenti parte del comprensorio municipale di Umago. Come per la scuola materna di Comunella, la costruzione di questo edificio è finanziata parzialmente dal Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica. La Città di Umago si configura quale ente investitore del progetto, il cui valore complessivo ammonta a cca. 7 milioni di kune.

- La Città di Umago è in costante crescita e sviluppo, pertanto la costruzione degli alloggi abitativi per i giovani assume un'importanza strategica nell'ambito del progetto di edilizia agevolata, uno dei programmi di maggior successo, frutto dell'ottima sinergia tra la Città e lo Stato. A lavori ultimati, cinquanta famiglie troveranno casa ad un prezzo contenuto di cca 1040€/mq. Il costo dei lavori di costruzione degli alloggi e delle rispettive strade e dotazioni comunali ammonta a cca 25 milioni di kune, e i rispettivi investimenti saranno effettuati dall'Agenzia per le transazioni legali e la compravendita immobiliare (APN) e dalla Città di Umago.
- Sebbene non rientranti direttamente nelle competenze della Città di Umago (bensì dello Stato e della Regione), l'Assistenza medica d'urgenza e i servizi sanitari hanno da sempre avuto un ruolo predominante nel nostro operato, visto che riteniamo necessario garantire a tutti i cittadini dei servizi medico-sanitari di qualità. La Città di Umago partecipa con una quota maggioritaria pari a 1 milione di kune per la ristrutturazione della Casa della Salute, precisamente dei locali in cui opera il Pronto Soccorso.



## Projekt izgradnje i rekonstrukcije kanalizacijske mreže i uređaja za pročišćavanje otpadnih voda

Krajem 2010. godine Grad Umag i 6.Maj d.o.o. započeli su s rješavanjem problema otpadnih voda na našem području. Tehnologija pročišćavanja stara preko 40 godina, osim negativnog utjecaja na zdravlje ljudi, predstavljala je najvećeg zagađivača našeg najvažnijeg resursa: mora. Grad Umag odlučio je osigurati svojim građanima novi sustav otpadnih voda koji će u konačnici stvoriti uvjete održivog razvoja budućim generacijama, a ujedno i zaštititi okoliš.

Cjelokupan projekt iznosi oko 200.000.000 kuna, a kako bi se isti realizirao, Grad je osigurao bespovratna sredstva u iznosu od 90% (EU fondovi, Hrvatske Vode, Ministarstvo Poljoprivrede).

Krajem 2013. godine, u suradnji s Hrvatskim vodama, krenulo se u početak pripreme studijske dokumentacije u sklopu projekta sufinanciranog iz fondova EU za izgradnju i rekonstrukciju sustava odvodnje i izgradnju novog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda (UPOV). Izrada studijske dokumentacije obuhvatila je sve aspekte zahvata u skladu sa EU standardima, od utjecaja na okoliš do ekonomskih proračuna u svrhu traženja najpovoljnijeg rješenja. Studija je pod nadzorom EU komisije i financirana 85% od EU-a i 15% od Hrvatskih Voda u ukupnom iznosu od 1.500.000 Eura.

Sustav otpadnih voda Umaga obuhvaća područje savudrijskog i umaškog „sliva“ na kojem će se izgraditi oko 60

km nove kanalizacijske mreže, dok će se rekonstruirati oko 4 km starih priobalnih kolektora zbog prodora mora. Osim proširenja sustava odvodnje, u izradi su projekti za izgradnju novog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda. Trenutno, sustav Umaga objedinjuje 2 starija uređaja za pročišćavanje otpadnih voda (UPOV), koji se nalaze u Savudriji i Umagu. Studijskom dokumentacijom određena je najpovoljnija varijanta kojom se „zatvara“ UPOV Savudrija te se cijeli Savudrijski sustav odvodnje spaja na sustav odvodnje Umag pa sve do novog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda na novoj lokaciji (između naselja Finida i Rožac). Kapacitet novog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda je 63.500 ES (ekvivalent stanovnika), sa suvremenom tehnologijom III., najvišeg stupnja pročišćavanja otpadnih voda.

Sve aktivnosti projekta idu prema što kvalitetnijem razvoju infrastrukture sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda u sklopu zaštite okoliša umaškog područja, poboljšanja kvalitete življenja kao i direktnog poticaja obnove umaškog podmorja. Osim što ovaj projekt predstavlja najveće financijsko infrastrukturno ulaganje u zadnjim desetljećima na našem području, puno važnija činjenica je da zaustavlja „devastaciju“ prirodnih resursa i vraća prirodu u održivu ravnotežu.





## Progetto di costruzione e rifacimento della rete di scarico e dell'impianto di depurazione delle acque reflue

Verso la fine del 2010, la Città di Umago e la società municipalizzata "6. maj" hanno avviato il progetto per la miglioria del sistema di scarico per le acque reflue presenti sul nostro territorio. Il vecchio impianto di depurazione, in funzione da più di quarant'anni, oltre che essere dannoso per la salute dei cittadini, ha comportato un notevole inquinamento della nostra risorsa più importante: il mare. La Città di Umago ha pertanto deciso di predisporre un nuovo sistema di depurazione che offrirà alle future generazioni uno sviluppo sostenibile e un ambiente più pulito e salubre. Il valore del progetto si aggira sui 200 milioni di kune, di cui il 90% fornito dai finanziamenti a fondo perduto (fondi Ue, società "Hrvatske vode", Ministero dell'agricoltura).

A fine del 2013, la Città di Umago e il consorzio nazionale acque "Hrvatske vode" hanno avviato la stesura della documentazione tecnica nell'ambito del progetto finanziato con i fondi europei ed incentrato alla costruzione e al rinnovo del sistema di scarico, inclusa la costruzione del nuovo impianto di depurazione delle acque reflue (UPOV). Lo studio è monitorato dalla Commissione europea nonché finanziato dall'Ue e dalla "Hrvatske vode" con delle quote rispettivamente dell'85% e 15%, per un valore totale di 1.500.000 euro.

La rete di scolo delle acque reflue di Umago comprende il territorio del bacino di Salvore e Umago, area in cui è prevista

la costruzione di 60 chilometri della nuova linea di scarico, incluso il rifacimento, a causa delle infiltrazioni marine, di 4 chilometri della linea allacciata ai collettori costieri. Oltre ai lavori di ampliamento, sono in fase di redazione i progetti inerenti alla costruzione del nuovo impianto di depurazione delle acque di scarico. La rete di scarico di Umago è attualmente composta da due depuratori piuttosto datati (UPOV), siti a Salvore e Umago. Stando alla documentazione tecnica, la variante più idonea consiste nella chiusura dell'impianto salvorino, con conseguente allacciamento alla linea di Umago, ovvero fino al nuovo sistema di depurazione ubicato tra Finida e Rosazzo. Frutto della tecnologia moderna che consente la depurazione fino al terzo livello, cioè il massimo, il nuovo dispositivo ha una capacità di 63.500 AE (abitanti equivalenti).

Tutte le attività del progetto convergono verso uno sviluppo ottimale dell'infrastruttura e del sistema di convogliamento e depurazione delle acque di scarico, con l'obiettivo di tutelare l'ambiente dell'umaghese, migliorare la qualità di vita e bonificare il fondale marino. Oltre ad essere il maggiore investimento degli ultimi decenni per quanto riguarda l'infrastruttura locale, questo progetto fermerà il deterioramento delle risorse naturali, ripristinando l'ambiente in un equilibrio più saldo e sostenibile.



## Projekt sanacije odlagališta - “Donji Picudo istok”

Odlagalište otpada «Donji Picudo» smješteno je 7 km istočno od Umaga, a dijeli se na odlagalište koje je radilo od 1984. do 2007. godine (istok) i odlagalište koje radi od 2007. godine do danas (zapad).

Grad Umag je, u suradnji sa trgovačkim društvom 6. maj d.o.o. i Fondom za zaštitu okoliša i energetska učinkovitost, započeo postupak sanacije odlagališta komunalnog otpada «Donji Picudo istok», za što je osigurano 18.700.000,00

kuna kroz europske fondove i putem sredstava FZOEU. Grad Umag je početkom siječnja predao Ministarstvu prijedlog projekta sanacije, a tijekom veljače 2016. raspisan je natječaj za radove. Početak radova planiran je za svibanj, dok se kraj istih očekuje u rujnu.

Sanacija odlagališta «Donji Picudo istok» predviđa djelomično preslagivanje otpada, iskapanje i premještanje postojećeg otpada te formiranje tijela odlagališta u obliku krnje piramide i prekrivanje završnim prekrivnim slojem. Planirana je izgradnja obodne makadamske prometnice (protupožarni put), sustava za prikupljanje i odvodnju oborinskih voda te sustava otplinjavanja. Također, planirana je zaštitna zona koja obuhvaća formiranje obodnog zelenog pojasa i izgradnju ograde oko prostora odlagališta sa ulaznim vratima. Hvalevrijednim projektom smanjit će se emisije odlagališnih plinova i neugodnih mirisa te minimizirati negativni utjecaj na ljudsko zdravlje te biljni i životinjski svijet.



## Bonifica della discarica “Pizzudo di sotto - est”

Ubicata a sette chilometri a est di Umago, la discarica “Pizzudo di sotto” è divisa in due zone: est (operante nel periodo 1984-2007) e ovest (in funzione dal 2007 ad oggi).

In collaborazione con la società municipalizzata 6. maj e con il Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica, la Città di Umago ha avviato i lavori di bonifica della discarica di rifiuti urbani “Pizzudo di sotto - est” – progetto per cui sono stati stanziati 18,7 milioni di kune, messi a disposizione dai fondi europei nonché dal Fondo succitato. Agli inizi di gennaio, l'amministrazione civica ha presentato al Ministero la proposta del progetto di risanamento della discarica, mentre a febbraio è stato pubblicato il bando di gara per l'affidamento dei lavori, la cui durata prevista è da maggio a settembre di quest'anno.

La bonifica della discarica comprenderà il trasferimento parziale, l'estrazione e lo spostamento dei rifiuti, altresì il loro accorpamento in una forma di piramide tronca con strato finale di copertura. È prevista inoltre la costruzione di una strada bianca per il passaggio dei veicoli antincendio e l'implementazione del sistema di degassaggio e della rete per la raccolta e il convogliamento delle acque meteoriche. L'intervento prevede anche la realizzazione di un'area verde dotata di recinzione lungo l'intero perimetro della discarica, compreso il cancello di accesso. Il progetto contribuirà a limitare l'emissione dei gas nocivi e degli odori molesti, nonché a ridurre gli effetti dannosi sulla salute dei cittadini e delle specie animali e vegetali.

SMART CITY - GREEN





IN CITY 2010-2020



# SOCIJALNI PROGRAM PROGRAMMA DI PREVIDENZA SOCIALE



## Stipendije i potpore umaškim studentima

Grad Umag je i ove godine osigurao studentske stipendije, kao i potpore studentima slabijeg socijalnog statusa. Svečani čin potpisivanja ugovora o korištenju studentske stipendije, odnosno potpore, održan je 29. prosinca 2015. godine u Gradskoj vijećnici, gdje su stipendiste dočekali gradonačelnik Bassanese i njegova zamjenica Floriana Bassanese Radin.

Za akademsku godinu 2015/16. Grad Umag je osigurao ukupna sredstva u iznosu od 410.000,00 KN, a temeljem natječaja dodijelio je ukupno 50 stipendija i 2 potpore. Raspon stipendija kreće se od 500,00 KN do 1.600,00 KN mjesečno. Stipendija „Niki Fachin“ u iznosu od 1.600,00 KN

Grad Umag kontinuirano ulaže u obrazovanje, a stipendije i potpore samo su jedan vid pomoći na području školstva i obrazovanja, jer se upravo na njima gradi budućnost zajednice. Štoviše, Grad Umag uvijek nastoji imati sluha te u svim segmentima u okviru svojih mogućnosti nastoji biti podrška svakom građaninu, od novorođene djece pa sve do sugrađana treće životne dobi, s ciljem osiguranja sveopće kvalitete života.

mjesečno se dodjeljuje studentici Josipi Ždravac s Fakulteta za menadžment u turizmu i ugostiteljstvu sa Sveučilišta u Rijeci, koja je ostvarila najviše bodova na temelju uspjeha u obrazovanju i priznatim postignućima u prethodnoj akademskoj godini. Osim stipendija, Grad Umag je dodijelio dvije potpore za studente slabijeg imovinskog stanja u iznosu od 1.000,00 KN mjesečno. Ujedno, Umag je prvi grad u Istri koji je uveo bodovanje temeljem volonterskog rada, a od ove godine su se dodatno bodovali i perspektivni ili vrhunski sportaši temeljem potvrde Hrvatskog olimpijskog odbora.





## Borse di studio e sussidi per gli studenti dell'umaghese

Anche quest'anno, la Città di Umago ha conferito agli studenti universitari le borse di studio e i sussidi per i meno abbienti. La cerimonia di assegnazione si è tenuta martedì 29 dicembre 2015 presso la sala del Consiglio Municipale, dove il sindaco Vili Bassanese e la vice Floriana Bassanese Radin hanno accolto i presenti, augurando tanti successi negli studi.

Per l'anno accademico 2015/2016 sono state stanziato complessivamente 410.000,00 kune, per un totale di 50 borse di studio, il cui importo varia da 500,00 a 1.600,00 kune mensili, e 2 sussidi del valore di 1.000,00 kune mensili agli studenti meno abbienti. La borsa di studio "Niki Fachin" (pari a 1.600,00 kune mensili) è stata conferita a Josipa Ždravac,

studentessa della Facoltà di management turistico-ricettivo presso l'Università degli studi di Fiume, la quale ha ottenuto il maggior punteggio nella graduatoria grazie agli ottimi risultati conseguiti durante lo scorso anno accademico.

Gli investimenti continui nell'educazione attraverso le borse di studio e i sussidi sono soltanto uno dei molti aiuti che la Città di Umago compie nei settori di scuola ed educazione, in quanto presupposti fondamentali per lo sviluppo futuro della comunità. In questo senso, la Città di Umago è particolarmente sensibile nel migliorare la qualità di vita dei propri cittadini attraverso varie forme di sostegno che comprendono tutte le fasce d'età.

## Nagrađeni volonter godine i dobrovoljni darivatelji krvi

U cilju podizanja svijesti i širenja volonterstva na području grada Umaga, povodom Međunarodnog dana volontera, Grad Umag već četvrtu godinu za redom bira volontera godine koji svojim kontinuiranim humanitarnim aktivnostima predstavlja ideal te promiče suživot u zajednici.

„Volonterstvo je prije svega osobna vrlina i bogatstvo koje dolazi iz srca te je izraz pripadnosti i odgovornosti prema ljudima kojima je potrebna pažnja i skrb. Bezuvjetna pomoć i briga prema potrebitima su vrijednosti koje polazište imaju u ljudskome sustavu vrijednosti. Solidarnost, empatija, razumijevanje vrijednosti zajednice, savjest, volja, bezuvjetno davanje, su vrijednosti koje nažalost

nestaju jer jednostavno nemamo dovoljno razuma da bi shvatili koliko je malo potrebno da bi pomogli drugima, a da pritom ne gubimo ništa, već upravo suprotno, dobivamo puno“ naglasio je gradonačelnik.

Tako je u utorak, 7. prosinca 2015. godine, osim volontera godine, gradonačelnik primio i jubilarce darivatelje krvi koji nesebičnim darivanjem krvi direktno spašavaju živote drugima. Primljeno je 28 jubilaraca s područja Umaga i Buja koji redovito krv daruju u Umagu, no svakako valja posebno istaknuti Borisa Barnabu iz Brtonigle koji je darivao krv rekordnih sto puta, dok su 75 puta krv darivali Umažani Lučano Benolić i Franko Melon.







socijalni program | *programma di previdenza sociale*

**Gospođa Zora Omeragić** rođena je 31. prosinca 1941. godine. Kao volonterka uključila se u rad Gradskog društva Crvenog križa Buje za vrijeme Domovinskog rata te se od tad ponajviše bavila prihvatom i podjelom humanitarne pomoći. Radila je sa stradalnicima Domovinskog rata te je u izbjegličkom kampu u Boroziji bila uključena u programe namijenjene povratnicima. Godinama ujedno radi na organiziranju akcija dobrovoljnog darivanja krvi. Uključena je u razne socijalne programe koje provodi Crveni križ, u aktivnosti koje su vezane za rad s mladima, u organizaciju raznih natjecanja te provođenje raznih humanitarnih akcija.



## *Riconoscimenti per i donatori di sangue e la volontaria dell'anno*

*Per il quarto anno consecutivo la Città di Umago ha voluto rendere omaggio a chi dedica la propria vita e il tempo libero agli altri e al miglioramento della comunità. Così, in occasione della Giornata internazionale del volontariato, presso la Sala del Consiglio della Città di Umago si è svolta la cerimonia di premiazione dei volontari dell'anno, titolo conferito quest'anno a Zora Omeragić.*

*Classe 1941, la signora Zora Omeragić rappresenta l'esempio più eclatante di chi ha donato il proprio tempo a coloro che ne avevano davvero bisogno. Attivista instancabile, collabora attivamente con le varie associazioni presenti sul territorio e con la Croce Rossa, donando sorrisi e conforto.*

*Non meno importanti i 28 donatori di sangue che, su richiesta del primo cittadino, hanno voluto condividere con i presenti in sala l'importanza della donazione. La disponibilità di sangue è un patrimonio collettivo di solidarietà da cui ognuno può attingere nei momenti di necessità, pertanto ogni donazione rappresenta una garanzia per tutti noi. Tra i donatori presenti, vanno sicuramente menzionati Boris Barnabà (che ha donato il sangue 100 volte) nonché Lučano Benolić e Franko Melon (75 volte).*



## *Umažani podržali veliku humanitarnu akciju zagrljajima, pjesmom i emocijama*

Večer 24. veljače 2016. u Umagu bila je zaista čarobna. Točno u 17:30 mnogobrojni građani odlučili su dati svoj doprinos ne bi li ljubavlju i iskrenim zagrljajima postali dio plemenite akcije „Zagrljaj za Guinness, zagrljaj za rijetke“, povodom Međunarodnog dana rijetkih bolesti. Umag se, kao jedini grad u Istri, pridružio toj međunarodnoj inicijativi u organizaciji Hrvatskog saveza za rijetke bolesti. Ovom se akcijom obara svjetski rekord u zagrljajima, odnosno broju prikupljenih fotografija zagrljaja i tako stvara najveći online album na svijetu, kako bi se javnost upoznala s potrebama i problemima oboljelih od rijetkih bolesti. Svi su tako našli minutu kako bi se iza prigodnih okvira slikali u zagrljaju s prijateljima, znancima, partnerom, slučajnim prolaznicima, a i predstavnicima gradske vlasti. Ispred Pučkog učilišta skupilo se tako više od 600 Umažana koji su zagrljajem „platili ulaznicu“ u kazališnu dvoranu i ispunili ju

do posljednjeg mjesta.

U sklopu velike humanitarne akcije #HitnaJeBitna, Grad Umag je svojim građanima i publici sa šireg područja priuštio nezaboravni koncert velike umjetnice Amire Medunjanin uz gitarističku pratnju nenadmašivog virtuozu Ante Gele koji su izvedbama i interakcijom s publikom otmjenoj večeri dali poseban „štih“. Ovom su prilikom naši sugrađani još jednom pokazali veliko srce budući da se, putem dobrovoljnih priloga, skupilo 15.982,90 kuna za nabavku opreme za umašku ispostavu Hitne medicinske službe (hematološki brojač i uređaj za CRP za pretragu krvi, EKG uređaj, FAST ultrazvučni uređaj za brzu dijagnostiku hitnih stanja, tri nova bolnička ležaja za smještaj i akutno liječenje bolesnika te telemedicinski uređaji i oprema za efikasniju suradnju i konzultacije sa specijalistima OB Pula i palijativnom službom IDZ-a).





socijalni program | *programma di previdenza sociale*

## **Abbracci e musica a sostegno del Pronto Soccorso**

*Già da diversi anni, la Città di Umago continua a stanziare fondi e porta avanti numerose iniziative per l'acquisto di apparecchiature mediche, onde migliorare la qualità di vita e il benessere dei suoi concittadini. In seguito al progetto di ristrutturazione e ampliamento dei locali del Pronto soccorso, per il quale è stata stanziata la somma di 1 milione di kune dal bilancio cittadino, è stata messa in atto la campagna di raccolta fondi "Hitna je bitna- Il Pronto Soccorso è vita". Lo scopo è quello di raccogliere i fondi per l'acquisto di attrezzature moderne che consentiranno non solo una diagnosi tempestiva e accurata, ma anche una selezione efficace dei pazienti da ricoverare nei nosocomi di Pola e Fiume. I nuovi strumenti, inoltre, aiuteranno a ridurre l'assenza degli staff medici dalla sede locale del Pronto soccorso. I fondi raccolti saranno utilizzati per l'acquisto di dispositivi sanitari dal valore complessivo di cca 300 mila kune, tra cui il contatore ematologico, l'apparecchio CRP per l'analisi del sangue, l'elettrocardiogramma (ECG), l'ecografo FAST per la diagnosi precoce, tre nuovi letti e altre attrezzature mediche. In questo senso, nella serata di mercoledì 24 febbraio, oltre 600 persone hanno dato il proprio contributo raccogliendo 16.000 kune in occasione del grande concerto di beneficenza di Amira Medunjanin e Ante Gelo, preceduto dal mare di abbracci che gli umaghesi hanno scambiato a sostegno del progetto internazionale „Hug for rare-Abbracci da Guinness“ promosso dall'Organizzazione croata per le malattie rare.*



## **#HitnaJeBitna**

**Humanitarna kampanja #HitnaJeBitna je logičan slijed jednomilijunskog ulaganja Grada Umaga u prostore i nadstandardnog plaćanja dodatnog tima u našoj ispostavi, a ujedno predstavlja dokaz odlične sinergije gradske vlasti i građana koji zajedničkim snagama podižu standarde života u svojoj zajednici.**

# KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI

## *Umagični blagdani*

Bogati program Umagičnih blagdana i ove je godine oduševio brojne građane i posjetitelje, a nudio je pregršt događanja, od božićnog sajma, izložbi, predstava, koncerata, kulinarskih ponuda, dolaska Djeda Božićnjaka, spektakularne 3D božićne animacije, do mnogih drugih zabavnih evenata.

Umažani i gosti Umaga ove godine mogli su uživati u sajmu rukotvorina i autohtonih proizvoda duž Ulice 1. svibnja. Društvo „Naša djeca“ pobrinulo se za one najmlađe organizacijom Malih božićnih radionica tri subote tijekom prosinca, a osim radionica, u organizaciji Društva bila je i podjela paketića za djecu koja ne pohađaju vrtiće. Za tu priliku je u suradnji s Klubom old timera „Eppur si muove“ organiziran dolazak Djeda Božićnjaka koji je djeci dijelio poklon pakete. Umaški mališani i njihovi roditelji ove su godine imali priliku uživati u 3D „Božićnoj animaciji“ koja je dodatno „začinila“ već veselu blagdansku atmosferu u Umagu. Bila je tu i tradicionalna Manufaktura snova s izvedbama raznih DJ-eva, karaoke, predstavom, božićnim kvizom, božićnom utrkom, koncertima, božićnom tombolom, „food corner-om“, puštanjem lampiona i mnogim drugim zanimljivostima.

Za doček Nove godine Trg slobode bio je mjesto dobre zabave uz kuhano vino, gastro ponudu, odličnu glazbenu zabavu benda Trio Gušti i resident DJ-a, a u ponoć nije nedostajao ni tradicionalni spektakularni vatromet. Prvi dan Nove nam 2016. godine točno u podne oni najuporniji pridružili su se novogodišnjoj biciklijadi u organizaciji

BK Bujština. Ostali su u podne na umaškom Trgu dočekali članove Moto kluba Staaari rokeri uz novogodišnju budnicu, a od podne do 15:00 sati Novu godinu su si prisutni zasladili firtulama, kroštulama i vinom, uz koncert domaće zabavne grupe Bukaleta. Istoga dana u 18:00 sati MO Segetu priredio je prigodno veselje u Segetu te, uz domaće gastro delicije, kuhano vino i Djeda Božićnjaka, sve prisutne iznenadio vatrometom.







## *Un Natale magico a Umago*

Accolta con entusiasmo sia dai residenti che dai numerosi ospiti, l'edizione 2015 della manifestazione «Un Natale magico a Umago» ha riservato tantissime sorprese e contenuti per tutti. I visitatori hanno potuto assistere alla fiera dei prodotti autoctoni allestita in Via 1 maggio, mentre i bambini hanno espresso tutta la loro creatività con i mini laboratori natalizi proposti dalla società «Nostra infanzia». Per la felicità dei più piccini (ma anche dei loro genitori), durante la settimana natalizia il parco di fronte al palazzo municipale ha fatto da cornice alle proiezioni 3D. Non è mancata nemmeno la tradizionale manifestazione «Manufattura dei sogni», che anche quest'anno ha offerto una vasta scelta di contenuti.

Il clou è stato ovviamente il veglione di Capodanno, trascorso all'insegna dei tradizionali fuochi d'artificio, del buon divertimento e della buona musica offerta dagli artisti Trio

Gušti e Resident DJ. A mezzodì del primo giorno dell'anno nuovo si è tenuta la corsa in bici organizzata dal Club ciclistico «Buiese», mentre la piazza centrale ha dato il benvenuto ai membri del Motoclub «Staaari Rokeri» con la sveglia di Capodanno. Dalle 12:00 alle 15:00 i presenti hanno potuto gustare i dolci tradizionali, il tutto allietato dalle allegre melodie del complesso locale Bukaleta.

Il Comitato locale di Seghetto ha chiuso in bellezza il primo giorno dell'anno nuovo allestendo nelle ore serali una festa in cui non sono mancati dolci locali, vin brulé, l'immancabile Babbo Natale. Anche quest'anno il programma «Un Natale magico a Umago» ha proposto un ricco calendario di eventi e iniziative che hanno animato la nostra città, facendo respirare l'atmosfera del Natale in ogni suo angolo.

## Rade Šerbedžija i Radojka Šverko oduševili umašku publiku

U okviru programa Umagičnih blagdana, zadnji je vikend u prosincu bio obogaćen vrhunskim koncertima koji su iznimno brojnu publiku digli na noge. 26. prosinca, svjetski poznati glumac i pjevač Rade Šerbedžija pretvorio je subotnju večer u večer poezije i nostalgije. U pratnji Zapadnog kolodvora, Rade je ganuo srce svake pojedine osobe u publici svojim dubokim glasom i dirljivim riječima njegovih pjesama. Iznenađenje koncerta bio je popularni hrvatski glumac Žarko Radić, koji se u jednom trenutku iz publike pridružio „kralju glazbe i glume“ te izrecitirao dvije pjesme.

U nedjelju uvečer je Umažane, svojim moćnim, ali melodičnim glasom, očarala muza hrvatske glazbe, Radojka Šverko. U umaškoj Župnoj crkvi dvosatni je božićni koncert Radojke prizvao iznimno veliki broj posjetitelja. Radojka Šverko je izvodila što prigodne crkvene

pjesme, što pjesme iz njene mladosti, a u nekoliko navrata publika je zvučala poput homogenog uvježbanog zbora koji je pratio poznate refrene ove fantastične glazbenice.



## Spektakularna 3D božićna animacija

Ova će godina zasigurno ostati u sjećanju malih i velikih jer je u Umagu po prvi puta zaživjela čarobna božićna 3D animaciju u izradi Undertoon Salea i Grupe Visualia. Grad Umag i Turistička zajednica Grada Umaga poklonili su svim svojim sugrađanima i brojnim posjetiteljima peterodnevne jedinstvene projekcije animacije. Tako je 23. prosinca 2015. godine, nakon iskrenih želja za sretnim i blagoslovljenim Božićem, kao i nezaboravnom i veselom 2016. godinom, gradonačelnik ugasio sva svjetla parka

Gradske uprave te je božićna čarolija započela. U ritmu veselih božićnih pjesama, djed Božićnjak, sobovi i pingvini sa Sjevernog pola u originalnoj projekciji na pročelju Gradske uprave uprizarili su čarobnu božićnu priču i oduševili kako mališane, tako i njihove roditelje.

## Animazione natalizia 3D

*Quest'anno il Natale ha portato a Umago una storia davvero particolare, raccontata attraverso una delle tecnologie più in voga: l'animazione 3D. La Città di Umago e l'Ente per il turismo hanno regalato per la prima volta ai propri concittadini e ai numerosi visitatori 5 giornate di straordinarie proiezioni natalizie sulla facciata del palazzo municipale. Al crepuscolo del 23 dicembre 2015., augurando a tutti buone*

*feste, il Sindaco ha spento le luci nel parco, lasciando spazio alla magia delle proiezioni. Luci, suoni, Babbo Natale, renne e pinguini hanno così raccontato la favola più bella, accompagnando Umago verso un 2016 ricco di momenti sereni.*







## Rade Šerbedžija e Radojka Šverko conquistano Umago

*Nell'ambito dei festeggiamenti natalizi e del programma "Un Natale magico a Umago", non sono di certo passati inosservati i due concerti con i quali Umago ha salutato definitivamente il 2015, anno ricco di soddisfazioni e novità. Sabato 26 dicembre il famosissimo Rade Šerbedžija, assieme all'immane band Zapadni kolodvor, ha regalato al pubblico presente una serata magica, ricca di emozioni e momenti indimenticabili. Ospite-sorpresa della serata, l'attore Žarko Radić, il quale ha incantato il pubblico con due recitazioni.*

*La serata di domenica 27 dicembre, invece, ha portato a Umago l'intramontabile diva della canzone croata, Radojka Šverko. La chiesa parrocchiale ha fatto da cornice perfetta al concerto durante più di due ore durante il quale la cantante ha riproposto canzoni tradizionali, canti natalizi nonché i suoi grandi successi.*





# Umaški karneval





# Carnevale umaghese





# GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI

## MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO

### Noć Muzeja - 2016

Povodom Noći muzeja 2016., Muzej grada Umaga svojim je sugrađanima i mnogobrojnim posjetiteljima ponudio predavljanje kulturno turističkog itinerera u Umagu, od župne crkve do starog električnog mlina, koji je predavljan javnosti kao buduća kulturno-turistička atrakcija u sklopu valorizacije i očuvanja etno baštine Umaga. Hvalevrijednom projektu pridružio se i Župnik, don Josip Grbac, koji je omogućio razgledavanje sakristije i ostalih skrivenih kutaka župne crkve. Ujedno, u atriju Pučkog otvorenog učilišta, Foto klub Umag organizirao je foto izložbu na temu ribara, proizašlu iz prošlogodišnje Ljetne škole fotografije. Na kraju šetnje, posjetitelji su se upoznali s izradom umaških fritula, čime je prezentiran još jedan vid nematerijalne baštine Umaga.

### La Notte dei Musei 2016

*In occasione della Notte dei Musei 2016, il Museo civico ha voluto presentare ai propri cittadini l'itinerario turistico-culturale che parte dalla piazza principale e arriva fino al mulino elettrico, futura attrazione turistica e culturale della città. I partecipanti hanno inoltre avuto l'occasione di visitare la chiesa parrocchiale e prendere parte alla mostra fotografica allestita presso l'UPA. La gradevole passeggiata è trascorsa all'insegna della riscoperta della storia e delle tradizioni di Umago, con degustazione finale delle fritole nostrane.*





## Umag i Bordeaux povezani arheologijom

Muzej grada Umaga, u suradnji sa Sveučilištem u Bordeauxu, organizirao je stručni međunarodni arheološki skup pod naslovom „Arheološke spoznaje na području Grada Umaga u posljednjih dvadeset godina“. Cilj arheološkog stručnog skupa, koji se održao u utorak

8. prosinca 2015., bio je taj da se kroz međunarodnu suradnju Umaga i Bordeauxa prikupe i prezentiraju sva arheološka saznanja proizašla iz arheoloških istraživanja na području Grada Umaga u proteklih 20 godina, u vidu izdavanja kataloga.

## L'Università di Bordeaux ospite a Umago

*„Vent'anni di ritrovamenti archeologici sul territorio della Città di Umago“, questo il titolo della conferenza a carattere internazionale organizzata a forze congiunte l'8 dicembre 2015 dal Museo civico di Umago e dalla prestigiosa Università di Bordeaux (Francia). La conferenza, alla quale hanno*

*preso parte illustri relatori, ha voluto presentare al pubblico i risultati delle ricerche e dei ritrovamenti archeologici sul territorio cittadino negli ultimi vent'anni, in vista di una pubblicazione comune.*



## TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA

### ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTÀ DI UMAGO



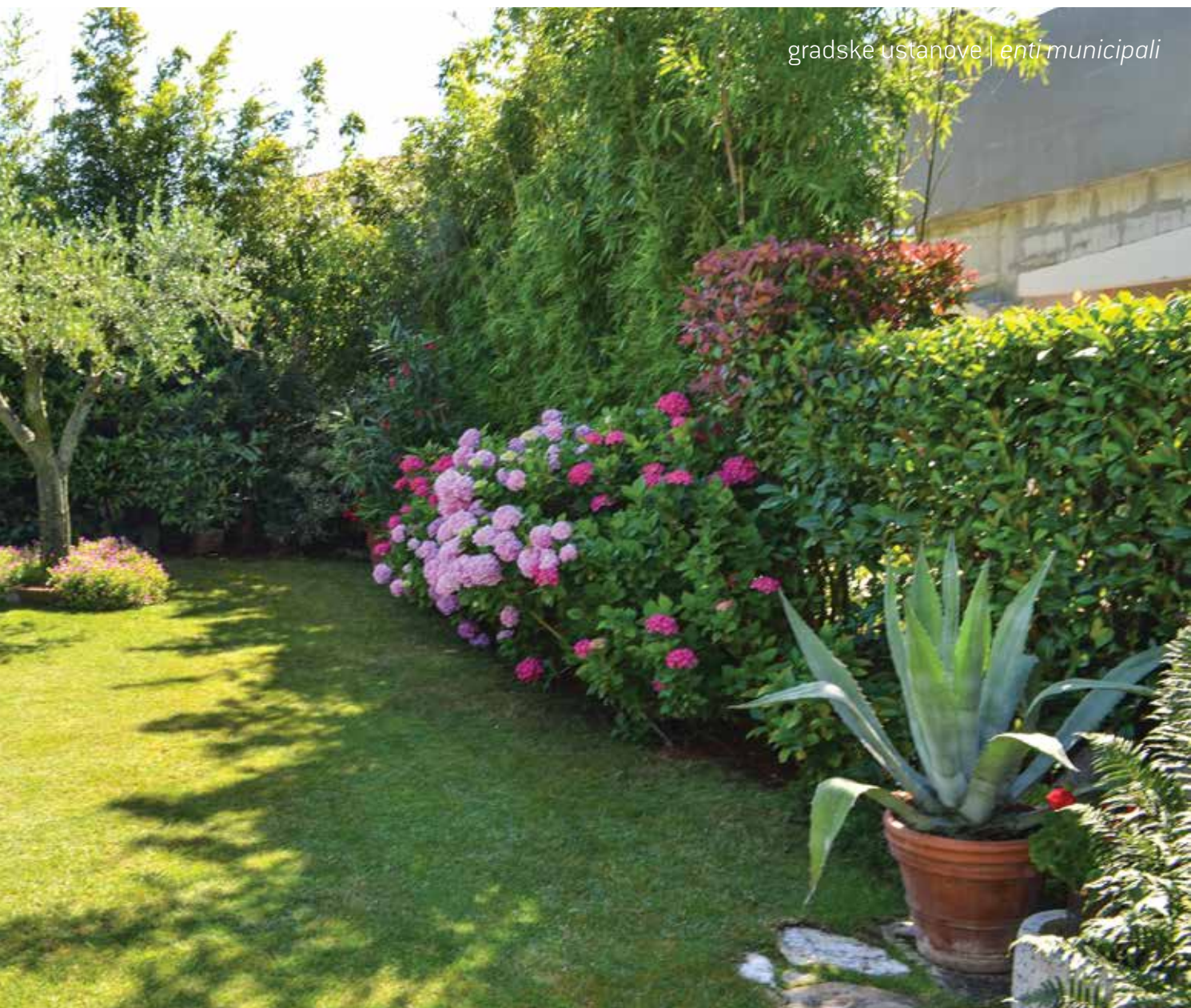
## Nagrađeni ovogodišnji najbolje uređeni balkoni, okućnice i poslovni prostori

Turistička zajednica Grada Umaga već tradicionalno u okviru akcije "Neka moja Istra blista" svake godine organizira akciju ocjenjivanja najbolje uređenih okućnica, balkona i poslovnih prostora. Tako su za 2015. godinu, u utorak 8. prosinca 2015. godine, u hotelu Meliã Coral priznanja uručili gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i direktorica Turističke zajednice, Sanda Bravar.

Za najljepše uređen okoliš poslovnog prostora proglašen je restoran „Antonia“ iz Zambratije te je vlasniku dodijeljena zaslužena nagrada od 2.000,00 KN. Za najljepše uređene balkone nagrađene su Katica Illes iz Murina koja je zauzela treće mjesto te dobila novčanu nagradu od 500,00 KN, Mara Zbinden Princip iz Umaga koja je, osvojivši drugo

mjesto, dobila nagradu od 700,00 KN te u konačnici prvoplasirana Božica Baksa iz Umaga koja je dobila vrijednu nagradu od 1.000,00 KN. Kategorija najljepše uređenih okućnica također je donijela tri mjesta. Trećeplasiranom je tako proglašena okućnica gospođe Miljke Savić iz Umaga, za koju je dodijeljena novčana nagrada od 500,00 KN. Novčanu nagradu od 1.000,00 KN dobila je za svoju okućnicu gospođa Ljiljana Terzić iz Umaga kao drugoplasirani kandidat. A za nedvojbeno najljepše uređeni okoliš stambenog objekta proglašen je onaj gospođe Vere Radin iz Umaga za koji je dodijeljena novčana nagrada od čak 5.000,00 KN.





Ova tradicionalna akcija svake je godine sve atraktivnija te je cilj Grada Umaga i TZ-a Umag potaknuti građane da se prijave na natjecanje i pokažu rezultate svog truda i rada koje su uložili u uređivanje svojih balkona, okućnica i poslovnih prostora. Natjecanje je ujedno i vid nagrađivanja građana Umaga koji svojim doprinosom uljepšavaju sliku našeg grada.

## Premi per chi ha saputo rendere più bello l'ambiente

*Nell'ambito dell'iniziativa "Un'Istria più verde", la Città di Umago e l'Ente per il turismo anche quest'anno hanno voluto premiare i pollici verdi della città. Così, l'8 dicembre 2015, il Sindaco Vili Bassanese e la Direttrice dell'Ente per il turismo Sanda Bravar hanno organizzato il ricevimento ufficiale durante il quale sono stati conferiti gli ambiti riconoscimenti. Per quanto riguarda le abitazioni private, il premio di 5.000 kune per il giardino più bello è stato assegnato a Vera Radin, il secondo (1.000 kune) a Ljiljana Terzić e il terzo (500 kune) a Miljka Savić. Božica Baksa si è invece aggiudicata il primo premio (1.000 kune) per il balcone più bello, seguita da Mari Zbinden Princip (700 kune) e Katica Illes (500 kune). Il premio di 2.000 kune per l'esercizio pubblico più bello è andato al ristorante Antonia di Zambrattia.*





## ŠKOLSKE USTANOVE ENTI SCOLASTICI

### Osnovna škola Marije i Line Susret partnera projekta P.L.A.C.E.S. iz 9 zemalja Europe

U sklopu projekta P.L.A.C.E.S. - *Presenting Legends Across the Continent in European Schools*, kao dio projekta Erasmus+, a u svrhu suradnje na inovativnim pedagoškim pristupima i razmjeni primjera dobre prakse, 5. studenog 2015. godine Osnovna je škola Marije i Line kao nositelj projekta i domaćin, ugostila predstavnike škola partnera iz 8 zemalja Europe, i to iz Njemačke, Slovačke, Italije, Rumunjske, Bugarske, Cipra, Turske i Grčke.

Nakon predavljanja svake od škola, projektni je tim imao iznimno radni boravak u Umagu u smjeru razvoja projekta. Koordinatorica projekta na razini partnerstva je profesorica Alenka Banić Juričić, a provoditelji projektnih aktivnosti na razini škola su školski koordinatori i Erasmus+ školski timovi.

Predviđeno trajanje ovog projekta je od 15. rujna 2015. do 14. rujna 2017. godine, a krajnji je njegov cilj da učenici škola partnera sviju devet zemalja upoznaju kulturnu, povijesnu, jezičnu baštinu i nacionalne vrednote užeg i šireg zavičaja istražujući tradicionalne narodne priče, mitove i legende u povijesnom i zemljopisnom kontekstu.







## *Scuola elementare italiana “Galileo Galilei”* **“GOAL-GO and lead your team through Europe”**

*Nel corso del 2015, la SEI «Galileo Galilei» ha aderito a due progetti europei importantissimi: Erasmus + e GOAL- GO. Quest’ultimo, presentato alla cerimonia organizzata il 18 dicembre presso la CI «Fulvio Tomizza» di Umago, rappresenta il primo progetto europeo al quale la scuola partecipa assieme a Finlandia, partner leader, Irlanda, Polonia, Grecia e Spagna. Il progetto ha la durata di tre anni ed è incentrato sullo sport, inteso come attività fisica e promotore di uno stile di vita sano, con l’obiettivo di formare ragazzi attivi e di avvicinare loro la storia e la cultura europea. Portatrice del progetto, la professoressa Ileana Pavletić Perosa.*



## VRTIĆI ASILI

Scuola materna italiana  
“Girotondo”

### “Natale all’improvviso”

Come ormai risaputo, lo spettacolo natalizio della scuola materna italiana Girotondo continua di anno in anno a registrare il pienone. Giovedì 10 dicembre, ben 160 bambini desiderosi di mostrare quanto preparato assieme alle instancabili educatrici hanno invaso il palco del teatro cittadino, portando tanta allegria. Lo spettacolo natalizio dal titolo «Natale all’improvviso», il cui ricavato è stato devoluto al Pronto soccorso locale, è stato in tutto preparato dalle educatrici della Scuola Materna Italiana “Girotondo”, le quali hanno raccontato la storia di Babbo Natale e dei suoi elfi un po’ sbadati. Ospiti della serata: la prima classe della SEI G. Galilei con l’insegnante Gabriella Grbeša, i ragazzi della sezione di filodrammatica giovani della locale Comunità degli italiani nonché la sezione “Api- Pčelice” della scuola materna Duga.







## Dječji vrtić i jaslice „Duga” “Zima u šumi duginih boja”

U dvorani Centralnog umaškog vrtića „Duga” 7. prosinca 2015. godine održana je predstava „Zima u šumi duginih boja” koju je pripremila grupa mladih entuzijastičnih odgojiteljica vrtića „Duga”. Odgojiteljice koje su svojom izvedbom djeci umaških vrtića uljepšale dan, koje su

zaslužne za pisanje priče, scenografiju, izbor kostima i glazbe su: Alma Bećirević, Marieta Pogelšek Olujić, Marija Dundović, Marija Adamović, Melita Božić Baštek, Gordana Pozzecco, Kristina Pokorni, Tea Gavrančić i Maja Rašin.

## “I ja mogu biti Djed Božićnjak”



Na inicijativu djece dječjeg vrtića „Duga”, područnog odjela „Maslačak” i njihovih skupina „Kockice” i „Iskrići”, u prosincu 2015. godine pokrenuta je mala, ali vrijedna akcija prikupljanja igračaka za djecu štitičnike dječjih domova, ili kako su to oni sami rekli: “za djecu kod koje ne može doći djed Božićnjak”. U akciji pod nazivom “I ja mogu biti Djed Božićnjak” djeca su uz pomoć roditelja kod kuće odabrala po jednu dragu igračku koju su zamotali u poklon. Prikupljeni darovi poslani su u Dječji dom Pula.

# PUČKO OTVORENO UČILIŠTE UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA “ANTE BABIĆ” UMAG-UMAGO



Za projekt iz područja zaštite okoliša i održivog razvoja pod nazivom „S nama na zelenu granu“ dana 30. studenog 2015. godine u Ministarstvu obrazovanja, znanosti i sporta potpisan je Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava u sklopu Europskog socijalnog fonda, iz Operativnog programa Razvoja ljudskih potencijala.

Projekt vrijedan preko 700 tisuća kuna čiji je nositelj POU „Ante Babić“ Umag, sufinanciran je s gotovo 95% sveukupnog iznosa, a pripremljen je u partnerstvu s Otvorenim učilištem „Diopeter“ Pula, Udrugom „Zelena Istra“ Pula te komunalnim poduzećem „6.maj d.o.o.“ Umag. Planirano trajanje projekta je

12 mjeseci, a provodi se na području Istarske županije od studenog 2015. godine. Opći cilj ovog hvalevrijednog projekta jest doprinijeti povećanju kvalitete i relevantnosti programa obrazovanja odraslih radi povećanja zaposlenosti nezaposlenih osoba u sektoru upravljanja i gospodarenja otpadom.

Obzirom da komunalna društva do zaključno 2018. godine imaju obavezu izgraditi sortirnice radi cilja uspostave cjelovitog sustava gospodarenja otpadom u RH, navedeno rezultira porastom potrebe za kadrom s odgovarajućim kompetencijama na sortiranju i recikliranju otpada. Nepostojanost navedenog profila kadra na području RH identificirano je kao najveći problem koji se Projektom želi riješiti. U ovu će svrhu dva Učilišta izraditi novi Program osposobljavanja za poslove sortiranja i recikliranja otpada, koji će moći pohađati nezaposlene osobe s područja Istarske županije.

## “Per un futuro più verde”

*Il 30 ottobre scorso presso il Ministero alla scienza, istruzione e sport è stato sottoscritto il Contratto di assegnazione dei finanziamenti a fondo perduto a favore del progetto “Per un futuro più verde”, il cui valore complessivo ammonta a circa 700 mila kune. Cofinanziato dal Fondo sociale europeo con un quota del 95%, il progetto è incentrato allo sviluppo sostenibile e alla tutela ambientale, precisamente alla gestione e allo smaltimento dei rifiuti. Un altro obiettivo consiste nell’incentivazione delle politiche occupazionali attraverso*

*dei corsi formativi per disoccupati, da abilitare all’esercizio delle attività riportate nel programma citato.*

*Il progetto è stato redatto in collaborazione con l’Università aperta “Diopeter” di Pola, l’Associazione ecologista “Zelena Istra” e la società municipalizzata “6. maj”, e vede l’UPA “Ante Babić” di Umago nel ruolo di titolare. Avviato nella Regione istriana nel novembre 2015, la sua durata prevista è di dodici mesi. Le società che si occupano di servizi comunali hanno l’obbligo di costruire entro il 2018 dei centri di smistamento,*

*onde introdurre a livello nazionale un sistema unificato di gestione dei rifiuti, pertanto il settore in questione ha bisogno di personale adeguatamente qualificato. Il progetto, dunque, cerca di risolvere questo problema e preparare un maggior numero di addetti specializzati. A tal fine, i due enti educativi predisporranno un nuovo programma di smistamento e riciclaggio dei rifiuti, il cui relativo corso formativo potrà essere frequentato da tutti i disoccupati della Regione istriana.*





**Predstavljanje Projekta: predstavnica Udruga „Zelena Istra“ Rudija Pavličević, voditelj gospodarenja otpadom i zaštite okoliša komunalnog poduzeća „6. maj d.o.o.“ Umag Sanjin Lukić, ravnateljica POU „Ante Babić“ Umag Sanja Benčić, pročelnik UO-a za društvene djelatnosti Grada Umaga Slaviša Šmalc i ravnateljica OU „Diopter“ Pula Maja Milevoj**



**Ministarstvo obrazovanja, znanosti i sporta - Potpisivanje Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava u sklopu Evropskog socijalnog fonda, iz Operativnog programa Razvoja ljudskih potencijala**



# DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO

## Veseli blagdani

Mjesec darivanja u Domu obilježen je brojnim svečanim događanjima. Početkom prosinca održan je koncert domaće vokalne skupine “Istravaganti” te nastup mališana iz dječjih vrtića “Duga” i “Girotondo”. Veselom prosincu svojim programima pridonijeli su i učenici Srednje škole Vladimir Gortan, kao i učenici Područne škole Petrovija te glazbeni odjel Osnovne škole Mari-

je i Line. Korisnici Doma uživali su u božićnim pjesmama domaćeg zbora “Corona”, vokalne skupine “Tiola” i plesu folklorne skupine “Ajda”. Organizirana je i prva božićna tombola te prigodan božićni sajam uz stotinjak radova korisnika. 31. prosinca organiziran je doček u prigodnoj atmosferi uz šampanjac, zdravicu ravnateljice, ples i svirku “Kreketara”.

## Festività in allegria

Il mese di dicembre ha portato al Centro anziani e disabili una marea di manifestazioni accolte da tutti con entusiasmo. Così, tra applausi e lunghe chiacchierate, gli assistiti hanno potuto cantare assieme agli Istravaganti e divertirsi con i bambini degli asili umaghesi. Hanno inoltre fatto tappa al Centro gli alunni delle medie e delle me-

die superiori nonché il coro misto Corona, il gruppo vocale Tiola e il gruppo folkloristico Ajda. In occasione delle feste è stata organizzata la tombola, mentre per tutti i visitatori è stato allestito un mercatino di Natale con oggetti fatti dagli stessi assistiti. Il tutto si è concluso con il grande veglione di Capodanno.







## Korisnici proslavili Valentinovo

Od početka 2016. godine u Domu se održava glazbena radionica pod vodstvom prof. Tarite Štokavac. Prvim, premijernim nastupom učenika Srednje škole Vladimir Gortan Buje korisnici

su proslavili Valentinovo, odnosno Dan ljubavi. Uz pjesmu, recitacije i tamburicu ovaj je dan zabilježen trenucima ljubavi i slikanjem u Valentinovskom okviru.

## San Valentino

La giornata dedicata all'amore è stata celebrata anche presso il Centro per anziani e disabili con un programma artistico culturale davvero speciale. Guidati dalla prof.ssa Tarita Štokovac, responsabile dei laboratori musicali,

gli alunni della scuola media superiore Vladimir Gortan di Buie hanno dato sfogo alla creatività, cantando e portando tanta allegria e buon umore. Il programma si è concluso con tante foto e messaggi d'amore.



## GRADSKA KNJIŽNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO

# Marko Sosič

Povodom Prešernovog dana, slovenskog kulturnog praznika (8. veljače), Slovensko kulturno društvo Ajda iz Umaga organiziralo je večer s redateljem i prozaičkom **Markom Sosičem** (Trst), u četvrtak 4. veljače 2016. godine u Gradskoj knjižnici Umag. Moderatori večeri bili su **Irena Urbič** (Forum Tomizza, Kopar) i ravnatelj knjižnice Neven Ušumović. Sosič je jedan od najvažnijih i najsvestranijih slovenskih suvremenih pisaca, koji se na književnoj sceni pojavio krajem osamdesetih godina. Sva četiri njegova romana uvrštena su u finale *Nagrade kresnik* za slovenski roman godine. S Irenom Urbič Sosič je razgovarao o svojim raznolikim umjetničkim preferencijama: o kazališnom svijetu te o filmu *Komedija suza* koji režira po vlastitom scenariju i čija se premijera očekuje ove godine. S Ušumovićem je slovenski pisac razgovarao o hrvatskom prijevodu njegovog prvog romana *Balerina, balerina*, koji je izašao u nakladi Istarskog ogranka DHK-a, i o *Kratkom romanu o ljubavi i snijegu*, svojoj posljednjoj knjizi, s kojom Sosič upozorava na neofašizam što se širi među mladima. Ovaj svečani događaj završila je vokalna skupina SKD-a Ajda s tradicionalnim slovenskim pjesmama.

*In occasione della Giornata di Prešeren, ricorrenza che viene festeggiata ogni anno l'8 febbraio, la SAC Ajda di Umago ha organizzato in data 4 febbraio 2016 una serata letteraria con Marko Sosič, scrittore e regista sloveno di fama internazionale. La serata, alla quale hanno preso parte molti concittadini, è stata moderata da Irena Urbič e Neven Ušumović, assieme ai quali l'ospite d'onore ha ripercorso i momenti più importanti della sua carriera teatrale e letteraria. L'evento si è concluso con l'esibizione del gruppo vocale della SAC Ajda.*









# UMAG - GRAD SPORTA

# UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT

## Proglašeni najbolji sportaši Grada Umaga za 2015.godine

Grad Umag i Zajednica sportova Grada Umaga su i ove godine organizirali tradicionalni izbor najboljih sportaša gdje su nagrađeni najuspješniji sportaši, kao i sportski djelatnici, za postignute uspjehe u prethodnoj 2015. godini. U ponedjeljak 15. veljače 2016. godine kino dvorana POU „Ante Babić“ bila je prepuna sportašica i sportaša te

ljubitelja sporta. Na svečanom proglašenju gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i predsjednik Zajednice sportova Grada Umaga Iztok Vojić najboljim su sportašicama, sportašima i sportskim djelatnicima uručili plakete.

Ove godine kandidate je predložilo 10 udruga i to ukupno 27 kandidata.

## *Sportivi dell'anno*

*La tradizionale premiazione dei migliori atleti della Città di Umago si è tenuta anche quest'anno, lunedì 15 febbraio, nel teatro dell'UPA "Ante Babić", dove il Sindaco Bassanese e il presidente dell'Unione associazioni sportive di Umago Iztok Vojić hanno conferito le targhe di riconoscimento ai vincitori*

*per l'anno 2015.*

*Dieci associazioni hanno proposto ben 27 candidati, a conferma dell'impegno profuso dalla Città di Umago e dai suoi attivisti nella valorizzazione dello sport quale scelta di vita.*







umag - grad sporta | umago - città dello sport

Najbolji sportaš:  
**Valentino Ravnić, Rukometni klub Umag**

Najbolja sportašica:  
**Rudy Renko Ilić, Odbojkaški klub  
Meliã Hotels Umag**

Najbolja muška ekipa:  
**Rukometni klub Umag - seniori**

Najbolja ženska ekipa:  
**Ženski rukometni klub Umag - seniorke**

Najbolja ekipa u mlađim kategorijama:  
**OK Meliã hotels Umag – juniorke**

Najbolja muška nada:  
**Ian Špelić, Karate klub Shotokan Umag**

Najbolja ženska nada:  
**Ivana Stipanović, Odbojkaški klub  
Meliã Hotels Umag**

Najbolji trener:  
**Dragan Rajić, Ženski rukometni klub Umag**

Najbolji sportski radnik:  
**Dean Jušta, Rukometni klub Umag**

Nagrada za životno djelo u području sporta:  
**Milena Šoljan i Roberto Vižintin**







## Veliki uspjesi Karate kluba „Shotokan“

Obzirom na višedesetljetnu prisutnost karatea na području Umaga te djelovanje samog karate kluba od 90-tih godina, ne čude brojni zavidini uspjesi Karate kluba „Shotokan“ u posljednje vrijeme. Posljednji uspjesi postignuti su na jednom od najstarijih međunarodnih karate turnira u Europi koji se održava već 43 godine, turniru „Trbovlje Open“. U subotu 5. prosinca 2015. godine umaški su se karatisti vratili kući sa dvije medalje nakon borbe u

iznimno jakoj konkurenciji od 796 natjecatelja pristiglih iz 13 država. Za KK Shotokan Umag medalje su osvojili Ian Špelić u kategoriji mlađi učenici (srebro) i Roan Vižintin u kategoriji do 8 godina (brončana medalja).

Karate klub Shotokan je u 2015. godini nastupio na 15 turnira, na kojima je ukupno osvojio 82 medalje, i to 38 brončanih, 27 srebrnih i 17 zlatnih.

## Numerosi successi per i karateka umaghesi

*Il Karate club “Shotokan Umag”, distintosi per i numerosi successi ottenuti in anni di attività, vanta a Umago una tradizione lunga 40 anni. L'ultimo successo risale allo scorso 5 dicembre quando due giovani karateka, e precisamente Ian Špelić (argento) e Roan Vižintin (bronzo), hanno portato a casa due medaglie importantissime nell'ambito del torneo internazionale Trbovlje Open. Va menzionato, inoltre, che nel*

*2015 i membri del “Shotokan Umag” sono riusciti a portare a casa 82 medaglie, di cui 17 d'oro, 27 d'argento e 38 di bronzo. Con il suo appoggio al Karate club “Shotokan Umag”, la Città di Umago provvede a promuovere la pratica di questo sport nella comunità, e con ciò anche un corretto sviluppo dei giovani e uno stile di vita sano per tutti i suoi cittadini.*



## Juniorske prvakinje regije u odbojci četvrte u Hrvatskoj

Na završnici juniorskog prvenstva održanog 16. i 17. siječnja 2016. godine u Rovinju, umaške su se odbojkašice kao prvakinje regije Istre i Primorsko-goranske županije borile za državno prijestolje. U konkurenciji 8 najboljih odbojkaških ekipa države, naše su juniorke brojnu publiku počastile iznimno kvalitetnom i neizvjesnom igrom te, nakon dvodnevne borbe, u konačnici zauzele vrhunsko 4. mjesto u Lijepoj našoj.

Sastav igračica Odbojkaškog kluba „Meliä Hotels Umag“ koje su se natjecale na juniorskom prvenstvu pod vodstvom trenera Ivica Radočaja: Nina Pević, Margareta Buvinić, Rudy Renko Ilić, Dea Valenta, Daniela Šorgo, Ivana Stipanović, Lucija Lisica, Nichol Bose, Nina Finderle, Taša Grozdanić, Emi Dobrilović Smilevski, Ariana Paljuh i Lora Beliga

## *Quarto posto per le campionesse regionali di pallavolo*

Le atlete della squadra juniores di pallavolo femminile “Meliä Hotels Umag” hanno chiuso il campionato nazionale conquistando il quarto posto, dopo aver giocato nei playoff tenuti a Rovigno sabato 16 e domenica 17 gennaio 2016. Le giovani umaghesi, campionesse uscenti del campionato regionale in Istria e nella Regione Litoraneo-montana, hanno affrontato le più forti squadre croate (otto in tutto), dimostrando caparbietà e un buon livello di preparazione atletica che può solo crescere e migliorare.

Guidate dal mister Ivica Radočaj, con la maglia del “Meliä Hotels Umag” hanno giocato Nina Pević, Margareta Buvinić, Rudy Renko Ilić, Dea Valenta, Daniela Šorgo, Ivana Stipanović, Lucija Lisica, Nichol Bose, Nina Finderle, Taša Grozdanić, Emi Dobrilović Smilevski, Ariana Paljuh e Lora Beliga.



## Nina i Lucija osvajaju jedriličarsku scenu

Mlade i perspektivne umaške jedriličarke Nina i Lucija Škopac su od 3. do 5. siječnja 2016. godine sudjelovale na 23. Međunarodnoj regati za klasu Optimist, Trofeo Marcello Campobasso u Napulju. Na regati je sudjelovalo oko 120 jedriličara iz 14 zemalja u kategoriji kadeta i juniora. Nina Škopac je osvojila 5. mjesto ukupno u kategoriji juniora te se zasluženo popela na postolje za petero najuspješnijih takmičara, dok je sestra Lucija osvojila ukupno 3. mjesto u kategoriji kadeta. Zahvaljujući iznimno dobrim rezultatima ovih sestara, prestižan trofej za najbolji klub pripao je upravo njima.

Sestre Škopac su 10. veljače 2016. godine sudjelovale i na Međunarodnoj karnevalskoj regati u talijanskom gradu Crotonu u Italiji, gdje je Nina od 195 jedriličara u kategoriji juniora osvojila ukupno 13. mjesto te se popela na postolje kao 3. djevojčica u svojoj kategoriji. Mlađa sestra Lucija, u kategoriji kadeta, u konkurenciji 55 natjecatelja, osvojila je ukupno 4. mjesto, okitivši se ujedno titulom najbolje plasirane djevojčice među kadetima.



### **Nina Škopac,**

2002. godište

Najveći uspjesi tijekom 2015. godine:

- treću godinu zaredom članica hrvatske kadetske reprezentacije
- 1. mjesto na Hrvatskoj kriterijskoj ljestvici Klase Optimist u konkurenciji 400 dječaka i djevojčica do 16 godina starosti
- 3. mjesto na Prvenstvu Hrvatske u Rapcu kategoriji djevojčica za 2015. godinu

### **Lucija Škopac,**

2005. godište

Najveći uspjesi tijekom 2015. godine:

- županijska prvakinja u kategoriji djevojčica do 12 godina na Otvorenom prvenstvu Istarske Županije u Balama
- prvakinja Hrvatske u kategoriji djevojčica do 12 godina za 2015. god.
- viceprvakinja Hrvatske u kategoriji dječaka i djevojčica do 12 godina za 2015. god.







## *Eccellenti risultati per le veliste Nina e Lucija Škopac*

*Ottime prestazioni agonistiche delle giovani e talentuose veliste umaghesi, Nina e Lucija Škopac, che dal 3 al 5 gennaio a Napoli hanno preso parte alla 23a Regata internazionale di classe Optimist - Trofeo Marcello Campobasso. L'evento ha visto competere 120 partecipanti in rappresentanza di 14 paesi, suddivisi nelle categorie cadetti (29 velisti) e juniores (92).*

*Grazie agli ottimi risultati conseguiti nelle gare, le sorelle Škopac hanno conquistato il gradino più alto del podio, portandosi a casa il prestigioso trofeo per il miglior circolo velico. Nina si è aggiudicata il quinto posto nella classifica juniores - un successo meritato grazie al quale è entrata nella rosa dei cinque migliori velisti della categoria, mentre Lucija si è posizionata al secondo posto nella categoria cadetti.*

*Ma non finisce qui, poiché il 10 febbraio Nina e Lucija hanno partecipato alla Regata internazionale Crotona Carnival Race aggiudicandosi rispettivamente il 3 e il 4 posto nella propria categoria.*

## **Najmasovniji rekreativni turnir u organizaciji MOK Umag**

Preko 250 odbojkaških rekreativaca s područja Hrvatske i Slovenije okupilo se u subotu 23. siječnja 2016. godine u dvjema umaškim sportskim dvoranama na 8. tradicionalnom turniru u odbojci za rekreativce. Na turniru u organizaciji kluba MOK Umag-CPM Umago sudjelovalo je 35 ekipa. Ovakvim velikim odazivom turnir je ujedno postao i najmasovniji i najveći takve vrste u Hrvatskoj. Ovogodišnji pobjednici su „Centurion veterani“ iz Pule u muškoj kategoriji te ekipa „Godzille“ iz susjedne Slovenije u ženskoj kategoriji.



## *Disputato il più grande torneo ricreativo organizzato dal CPM “Umago”*

Più di 250 amanti della pallavolo amatoriale provenienti da Croazia e Slovenia si sono riuniti a Umago per l'ottava edizione del torneo di pallavolo ricreativa, disputatosi sabato 23 gennaio 2016 nei due palazzetti dello sport. Organizzato dal CPM Umago, al torneo hanno partecipato

in tutto 35 squadre, ed è proprio questa grande affluenza a renderlo il più grande evento sportivo di questo tipo in Croazia. I vincitori di quest'anno nelle categorie maschili e femminili sono rispettivamente le squadre “Centurion veterani” (Pola) e “Godzille” (Slovenia).



# Umag Umago

Umag ❤️ koji se razvija i raste  
Per lo sviluppo di Umag ❤️